

# ESBJERG GADETEATER FESTIVAL

13-21  
august  
2021

Gratis  
for alle!

7. UDGAVE AF

DANMARKS  
INTERNATIONALE  
GADETEATER  
FESTIVALER

dig



## Et pust af liv og magi

Nogle gange bliver virkeligheden overgået af fantasien. Det, der sker omkring os, er vildere og mere surrealistisk end noget, vi overhovedet har kunnet forestille os. Sådan tror jeg, at de fleste af os har oplevet vores liv og verden i coronatiden. Er jeg med i en film? Et teaterstykke? Den tanke har man godt kunnet få.

Heldigvis er vi nu tilbage, hvor vi kan kende forskel på fiktion og virkelighed. Hvor vi igen kan glædes over at møde hinanden og lade os opsluge og underholde af fantasiens verden. I Esbjerg ser vi derfor i år ekstra meget frem til at lægge gader og stræder til Danmarks Internationale Gadeteaterfestival. Det bliver en fornøjelse igen at opleve

teatertruppernes pust af liv og magi, og vi ved, at der venter forestillinger af høj klasse.

Esbjerg Festuge danner den festlige kulisse for gadeteaterfestivalen, og de to begivenheder matcher hinanden perfekt. De handler nemlig begge om at se nye perspektiver og muligheder i vores by og skabe gode oplevelser for os alle. Gadeteaterfestivalen er en del af festugens program, og mon ikke vi alle i år glæder os særligt til at tage del i festen. Det bliver jo magisk i sig selv.

God fornøjelse til alle optrædende og publikummer.

**Jesper Frost Rasmussen**  
Borgmester i Esbjerg Kommune



## Kære publikum,

Siden vi sidst mødtes på gader og stræder i sommeren 2019 til internationalt gadeteater, har vi alle gennemlevet en verdensomspændende krise. Vi har længtes efter fællesskab, liv og glæde, men i stedet måttet holde afstand, aflyse arrangementer og vente... Nu lysner det endelig igen, og vi er SÅ glade for at kunne byde velkommen til dette års gadeteaterfestival i jeres by.

Vi har arbejdet hårdt på at skabe et program, der netop kan bringe os sammen om underholdende, sjove og overraskende oplevelser i byrummet, med international gadekunst af den bedste slags.

Vi har haft særlig opmærksomhed på opfindsomme og kreative løsninger, så vi sikkert og uden risiko for smitte kan samles igen i den friske luft. Vi er sikre på, at I sammen med os vil vise hensyn, så vi alle kan nyde det sprudlende program af forestillinger i mange genrer.

Vi spiller flere gange, med større radius, og med opsætninger, der ikke kommer fysisk tæt på den enkelte tilskuer. Men vi er ikke gået på kompromis med kvaliteten og er begejstrede for at kunne præsentere 10 fantastiske forestillinger fra Frankrig, Filippinerne, Italien, Østrig, Argentina, Belgien og Danmark. Læs mere i festivalprogrammet og lad jer inspirere til at opleve så mange som muligt!

Det bliver en fest at mødes igen – alle I, både trofaste og nye deltagere, lokale politikere, kulturforvaltninger, handelsforeninger, kulturinstitutioner, teaterforeninger og naturligvis de internationale gadekunstnere og vores festivalteam. Tak til kommuner, offentlige puljer og private fonde som fortsat støtter vores arbejde med internationalt gadeteater.

På gensyn i festivalbyerne!

**Zelis Niegaard**  
Festivalleder

**1+1=3, DUO ABSURDE**

af Les Frères Peuneu fra Frankrig

Medrivende  
gadeteater  
når det er  
bedst!

De skøre Peuneu-brødre fra Frankrig lægger op til en tempofyldt forestilling med jonglering, akrobatik og komedie. Med en gryde spaghetti, en økse, indianerhovedbeklædninger og en børnecykel får de to stuntmænd skabt en verden, hvor absurditeten råder som det mest naturlige. Kom og få et godt grin – og det daglige liv sat i perspektiv når Les Frères Peuneu slår sig løs i din by.

*Captivating  
street theatre  
at its  
finest!*

*The crazy Peuneu Brothers from France present a fast-paced show of juggling, acrobatics, and comedy. With a pot of spaghetti, an axe, wild head dresses and a children's bike the two stuntmen create a world of absurdity that invites us to take a closer look at our own daily life. Come for a good laugh when Les Frères Peuneu bring their performance to town.*

**Aldersgruppe:** Alle  
**Varighed:** 30 min.

**Age:** All  
**Length:** 30 min.



# Les Frères PEUNEU

1+1=3  
duo absurde



# STREET CAFÉ

af Claudio Mutazzi fra Italien

Poetiske  
fortællinger,  
cirkuskunst og  
humor!  
Instruktøren skal  
skabe sit  
mesterværk!

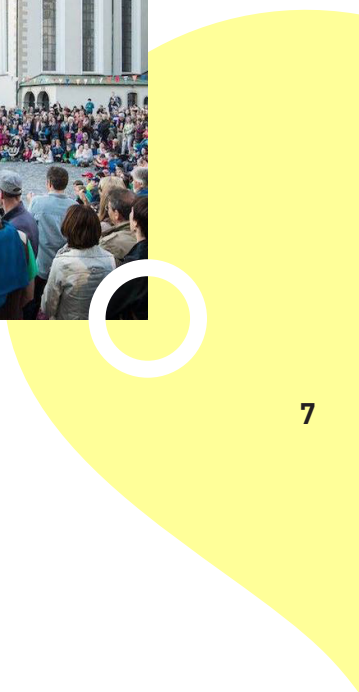
En mand står ganske stille midt i vrmlen af travle fodgængere på pladsen. Cut...Action! Ud af de forbigående og ventendes kropstilling eller handlinger skaber manden – den italienske Claudio Mutazzi – som en excentrisk instruktør improviseringer og underholdning af den sjoveste slags. Pladsen omdannes til et teater uden stole, uden vægge og uden forhæng, men med et uendeligt flow af vedkommende og rørende historier. Cut....Action! To mænd og en kvinde vilkårligt udpeget blandt publikum kan blive skuespillere i et forbudt kærlighedsdrama. Cut!... jonglering og balancekunst... Action! Et bryllup! Familiefotografering! Showet genopfindes og udvikles konstant i interaktion med alt hvad der lever og bebør netop dette sted og dette øjeblik i byen.

**Aldersgruppe:** Alle  
**Varighed:** 45 min. x 2

*Poetic narratives  
of everyday life,  
circus art and  
humour:  
The director  
creates his  
master piece*

*A man standing still in the whirling activity of pedestrians crossing a square... Cut... Action! From the postures, from the actions, from the behaviours of people walking or waiting for someone, infinite stories arise. The man – Italian Claudio Mutazzi – plays the role of an eccentric movie director and creates improvisations and entertainment with humour and ease. The square is transformed from a simple place of everyday activity into a theatre without chairs or curtains or limits... Cut... Action! Two men and one woman from the audience become the actors of a forbidden love story. Cut! ...Juggling and balancing acts... Action! The wedding! The family photography! A show in constant interaction with all which comes to life, progresses, lives, and inhabits that very place and that very moment in the city.*

**Age:** All  
**Length:** 45 min. x 2



# HANGING BY A THREAD

af Di Filippo Marionette fra Italien-Filipperne

Hjertevarmt  
dukketeater  
tryllebinder  
både børn  
og voksne

Det er på samme tid både simpelt og magisk, når den italiensk-filippinske duo vækker marionetdukkerne til live ved hjælp af snoresystemer og professionel behændighed. Vi henrykkes og føres med ind i en fortryllende verden. Dukkerne er tavse, men gennem deres bevægelser, musikken og interaktionen med dukkeførererne bliver deres historie og følelser tydelige.

*Tender-  
hearted  
puppetry  
enthrals its  
spectators*

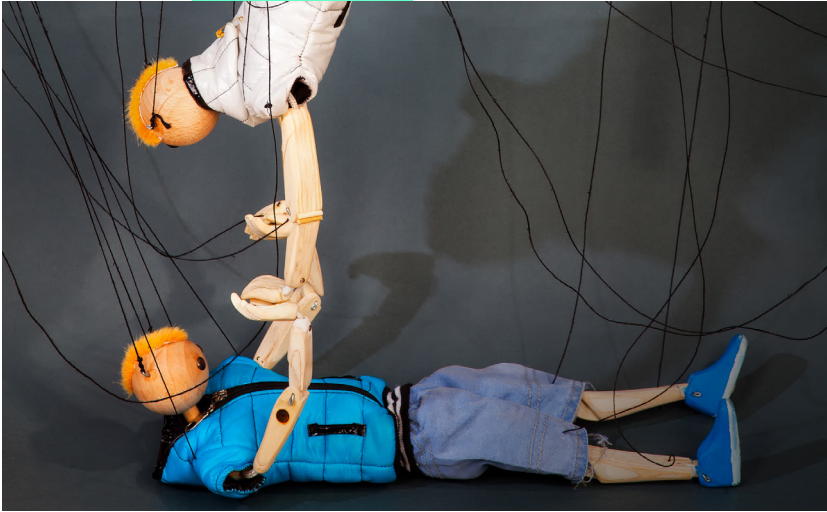
*Magic happens when the Italian-Filipino duo let their marionettes come to life, managing their invisible wires with skilful ease. Inside their fascinating miniature-world, the stories and feelings of the puppets become clear through music, movements, and silent interaction with the puppeteers.*

Marionetteater

**Aldersgruppe:** Alle  
**Varighed:** 35 min. x 2

**Age:** All  
**Length:** 35 min. x 2





af La Roulette Ruche fra Frankrig

Verdens  
mest  
velklædte  
orkester går  
parade

*The best  
dressed  
parade  
orchestra in  
the world*

Gadeteater sprænger gængse rammer og klassifikationer. I Giorgio Harmoni er det modeverdenen og orkesterparaden, der mødes og udfordrer hinanden. Det viser sig, at der ikke er langt imellem de to universer; fra podiet til gaden, fra haute couture til trommehvirvler. Det raffinerede orkester improviserer midt i gadebilledet i interaktion med publikum og forbipasserende. Din indkøbstur eller dit cafebesøg i gågaden bliver fuld af overraskelser og underholdning, når den enestående musikparade bevæger sig forbi.

*Street theatre will often try to break open the usual boundaries and classifications of daily life. In Giorgio Harmoni the fashion world and the marching band meet in a unique fusion. As it turns out, there is only one step between the two different universes: from the catwalk to the street, from haute couture to drum rolls. The stylish orchestra improvises its way through the city centre, interacting playfully with audience and passer-byers. Your shopping trip or coffeeshop date will be full of surprises when this exceptional music parade is in town.*





# LA PATROUILLE

af **Le Muscle** fra Frankrig

Pas på!  
Hold  
afstand!  
Patruljen er  
på vagt!

Med inspiration i den klassiske franske komediegenre patruljerer to falske gendarmere gennem byens gader og finder hurtigt frem til, hvor der bør sættes ind med ordensmagt. Den mindste detalje fanger deres blik, og de tager straks affære med fløjter, støvletramp og store armbevægelser. Med masser af humor og tricks får de to komikere rettet op på uregelmæssighederne på gaden. Den allestedsnærværende patrulje sørger for ro og orden - koste hvad det vil!

*Watch out!  
The Pedestrian  
Patrol of  
Proximity  
Prevention is  
on duty!*

*Inspired by French comedy classics two false gendarmes patrol the streets to investigate where their heroic action is needed. No details go un-checked and their whistleblowing, boot-tromping, arm-waving response to irregularities is swift. With lots of humour and tricks the two comedians promptly correct any problems in the street and make sure that law and order return without delay.*

Komedie / Walking Act

**Aldersgruppe:** Alle  
**Varighed:** 60 min. x 2

**Age:** All  
**Length:** 60 min. x 2



# PROGRAM for ESBJERG

Forestilling	Dato	Spillested	Spilletid
<b>LOVE VELO</b> af Bellevue Teater	fredag, 13. august	Torvet	14:30 - 15:10
<b>LOVE VELO</b> af Bellevue Teater	fredag, 13. august	Torvet	16:30 - 17:10
<b>LA PATROUILLE</b> af Le Muscle	lørdag, 14. august	Torvet	11:00 - 12:00
<b>LA PATROUILLE</b> af Le Muscle	lørdag, 14. august	BROEN Shopping	13:00 - 14:00
<b>GIORGIO HARMONIE</b> af La Roulette Ruche	mandag, 16. august	Torvet	14:00 - 14:45
<b>GIORGIO HARMONIE</b> af La Roulette Ruche	mandag, 16. august	BROEN Shopping og videre ad Kongensgade	16:15 - 17:00
<b>HANGING BY A THREAD</b> af Di Filippo Marionette	tirsdag, 17. august	Fængelsgården i Ting- og Arresthuset	09:30 - 10:05
<b>HANGING BY A THREAD</b> af Di Filippo Marionette	tirsdag, 17. august	Fængelsgården i Ting- og Arresthuset	12:45 - 13:20



Forestilling	Dato	Spillested	Spilletid
<b>1+1=3, DUO ABSURDE</b> af Les Frère Peuneu	tirsdag, 17. august	Torvet	13:30 - 14:00
<b>DANCING QUEEN</b> af Irrwisch	onsdag, 18. august	BROEN Shopping	14:45 - 15:20
<b>DANCING QUEEN</b> af Irrwisch	onsdag, 18. august	Start fra Torvet og ned mod Stormgade	16:30 - 17:05
<b>STREET CAFÉ</b> af Claudio Mutazzi	torsdag, 19. august	Torvet	14:30 - 15:15
<b>STREET CAFÉ</b> af Claudio Mutazzi	torsdag, 19. august	Torvet	16:45 - 17:30
<b>BARRIÈRE</b> af Sur Mesure	fredag, 20. august	Kongensgade ved Jyllandsgade	14:30 - 15:00
<b>OMBRE D'ELLES</b> af Compagnie Mauvais Coton	fredag, 20. august	IC Møllerparken	15:00 - 15:40
<b>BARRIÈRE</b> af Sur Mesure	fredag, 20. august	Kongensgade ved Jyllandsgade	16:00 - 16:30
<b>OTROS AIRES</b> af Duo Laos	lørdag, 21. august	BROEN Shopping	11:00 - 11:30
<b>OTROS AIRES</b> af Duo Laos	lørdag, 21. august	Kongensgade ved Smedegade	14:00 - 14:30



# DANCING QUEEN

af Irrwisch fra Østrig

Langbenede disko-gutter sætter kulør og musik på gågaden

*Come and dance with tall disco boys in the streets!*

Som var de ankommet direkte fra en 70'er disko-fest, bevæger tre farverige dansere og deres DJ sig gennem gaderne. Der er fart over feltet, cirkus tricks på lange stylter og masser af humor når Irrwisch – i år med ekstra afstand – giver den fuld skrue og tager publikum og forbigående med på en rejse tilbage i tiden med de største ørehængere. Stort hår og trompetbukser er kun begyndelsen, og inden længe er hele strøget inviteret med til fest.

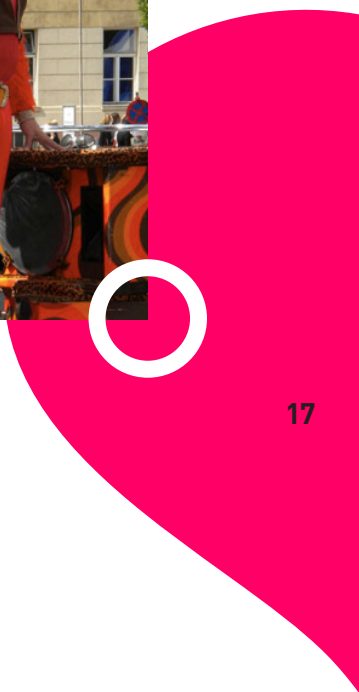
*It seems like they just arrived directly from a 1970's disco-party: three colourful dancers and their DJ move through the streets with their music on full blast. Theatre Irrwisch arrive on stilts, with lots of circus tricks and humour, inviting the audience to come along on a journey back in time. Big hair and wide pants are just the beginning of the street party that makes its way through town. Don't be shy to come along!*

Nycirkus / Walking Act

**Aldersgruppe:** Alle  
**Varighed:** 35 min. x 2

**Age:** All  
**Length:** 35 min. x 2





# OMBRE D'ELLES

af Compagnie Mauvais Coton fra Frankrig

To på en line! Fransk nycirkus fortolker mødets kraft

*French new circus interprets the power of encounters*

Efter mange års solo-erfaring har Ombre d'Elles to linedansere slået sig sammen for at udforske mødet på det gyngende reb. Der er både humor og spænding i luften, når de to meget forskellige kvinder mødes halvvejs på linen til en styrkeprøve. Med udsigt til frit fald hvis de fejkalkulerer, bliver temaer som tillid, nærhed og individualitet sat på prøve. Vi som tilskuere holder vejret, mens duellen mellem de to linedansere efterhånden transformeres til en samarbejdende duo. Sammen finder de fælles styrke og nye muligheder!

*After many years as soloists the two nimble rope dancers of Ombre d'Elles have joined forces. There is humour and intensity in the air when the two very different women meet halfway on the swaying tightrope. In the showdown any wrong calculation will mean a free fall and as spectators we hold our breath. Eventually the duel on the tightrope is transformed into a duo of collaboration as themes of trust, individuality and closeness are tested out. Together the women find common strength and new possibilities emerge.*





af Duo Laos fra Argentina

## Akrobatisk tango fra Argentina vender tilbage!

Publikum elskede dem i 2019, så Duo Laos er inviteret tilbage med deres stærke, sensuelle og lidenskabelige tango-akrobatik. De trækker på deres erfaringer fra det argentinske cirkusmiljø, når de leger med tyngdekræften. Med kroppen som sprog fortæller parret en historie om at finde sig selv – og hinanden – i en ustabil verden.

## *Acrobatic tango returns to your street theatre festival!*

*The DIG audience loved them in 2019, so Duo Laos are back with their strong, sensual, and passionate tango-acrobatics. They draw on their experience from the Argentinian circus milieu, playing with gravity and astonishing viewers with their dance. They use body movements as their language and tell a story of finding oneself – and each other- in a world of instability.*



# BARRIÈRE

af Sur Measure fra Frankrig

## Værsgo: Passér!

En gammel grænsebom får nyt liv, når dens fire grænsevagter genopfinder sig selv og deres formål. Pludselig forvandles indkøbsstrøget med en barriere, der kun kan passeres, når vi leger med. Med humoristisk og poetisk skuespil og akrobatik og med et smukt live soundtrack inviterer franske Sur Measure byens forbipasserende til at entre ingenmandsland med alle dets muligheder bag bommen og lade den grå hverdag ligge bag sig.

## *When it is open, you can pass!*

*An old border barrier is given new life, as its four guards reinvent themselves and their goals in life. The pedestrian street is transformed by the barrier which is only to be crossed if we play along. With humour and mischief and a beautiful live soundtrack, French Sur Measure invite you to enter no man's land with all its possibilities and leave everyday life behind.*

Interaktiv akro-dans og livemusik

**Aldersgruppe:** Alle  
**Varighed:** 30 min. x 2

**Age:** All  
**Length:** 30 min. x 2





af Bellevue Teater & Serge Huercio fra Danmark

## På to hjul gennem livet

Émile er en cykel-genbrugs-professor med oliesværtede, grønne fingre. Han bor i et mekanisk cykeltræ, som han har bygget af fund fra gamle cykelvrag. Cykeltræet kan lyse, spille musik og dreje som en karrusel. Men først skal Émile lære, at verden kun drejer rundt, når vi hjælpes ad. Den franske cykelartist Serge Huercio (kendt fra Cykelmyggen Egon) er Émile i en poetisk og sprælsk forestilling inspireret af Storm P., cykling og genbrug. Publikum bydes op til interaktion - og til at træde i de frie pedaler.

## *A whole life on two wheels!*

*Émile is a bicycle-recycling-professor with bike grease on his hands and an interest in growing things. He lives in a mechanical bicycle tree, built from old bike wrecks. The bicycle tree can light up, play music and spin like a merry-go-round. But Émile must learn that the world only goes around when we help each other. French artistic cyclist Serge Huercio plays Émile in this poetic and lively play, inspired by the Danish inventor and cartoonist Storm P and (re)cycling. The audience will be invited to interact and pedal along.*





PRODUCERET AF

# DAN SIZE FITS ALL

PRODUCTIONS

MED STØTTE FRA



**STATENS KUNSTFOND**

*A. P. Møller og Hustru  
Chastine Mc-Kinney Møllers Fond til almene Formaal*



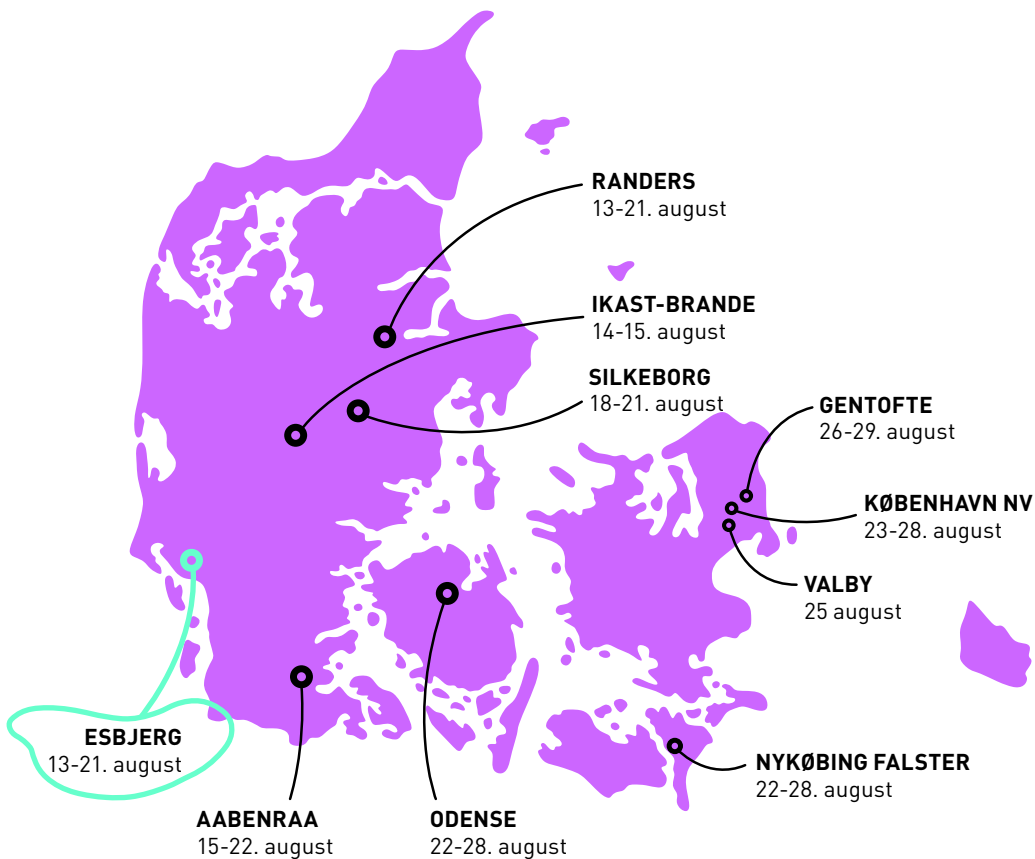
**MYRA**

I SAMARBEJDE MED







# dig DANMARKS INTERNATIONALE GADETEATER FESTIVALER 2021



[www.gadeteaterfestival.dk](http://www.gadeteaterfestival.dk)

 gadeteater  gadeteater

DAN SIZE FITS ALL PRODUCTIONS ApS, Hellerup Business Center,  
Strandvejen 100, 3. sal. 2900 Hellerup, Denmark  
[info@gadeteaterfestival.dk](mailto:info@gadeteaterfestival.dk)